

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 504.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475801856/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- (1643-1715) var l'honnête homme, i flertal: honnêtes gens, der prægedes af elegante verdensmandsmanerer.
- 57 *Ovis da.*: af fr.: o oui-da: javel, så. – *Serviteur*: fr.: (hans) tjener (ærbødig afskedshilsen). – *for(i) commode* & *fort de gage*: forfejlet fr.: meget bekvem og meget afslappet. – *Mon Pere* & *mon Sviger Pere*: fr.-da.: min far og min svigerfar. – *Grand Papa*: fr.: bedstefar. – *for: for.* – *sans facon*: fr.: uden omsvøb. – *veed (...)* *at leve*: kan optræde efter den fine verdens skikke. – *Mais voila Pierre, qui vient*: fr.: men dér kommer jo P. – *maintenere*: understøtte. – *Qu'a tu (...)* *Pierre*: ukorrekt fr.: hvad er der i vejen? Sig mig det, P. – *Pour quoi donc?*: fr.: Hvorfor dog?
- 58 *gentil homes Laquai*: forkvaklet fr.: en adelsmands tjener (lakaj). – *est il possible*: fr.: er det muligt. – *reste un moment*: ukorrekt fr. (her): vent et øjeblik. – *sot! badaut! boufon! maugant!*: fr.: dumrian! kvajpande! nar! slyngel! – *gens de qualite*: fr.: rangspersoner, aristokrater. – *den fornemme Verden skal kun være*: det er kun d.f.v., der må være. – *forkeert*: 1) bagvendt (om tøj), 2) af lave. – *Comment donc*: fr.: hvordan dog?
- 59 *resolover sig*: beslutter sig. – *ma foi (...)* *propos*: fr.: min tro meget belejligt. – *friste*: sætte på prøve. – *ærlige*: hæderlige. – *vmskabt*: fordærvet. – *tillige*: sammen. – *A propos (...)* *Papa*: fr.-da.: forresten, min kære svigerfar. – *fornige Jubelfest*: 200-års jubilæet i 1717 for den lutherske reformation. – *Hans Würst*: se n.t.s. 14.
- 60 *Gieske*: narre. – *Attendes*: fr.: vent lidt. – *Pierre icy! tenes!*: fr.: P., kom her! hold fast! – *træk ud*: træk kården. – *Vitement*: fr.: hurtigt. – *Gewalt*: nødråb ved overfald (ty.: Gewalt: vold).
- 61 *Feltskiæren*: kirurgen. – *Staten-Røvere*: banditter. – *Skielmer*: slyngler. – *prostituert*: gjort til grin.
- 62 *forestille*: fremføre. – *tjlforn*: tidligere. – *Kieler Omslag* og *Viborger Snapsting*: to store årlige markeder. – *formedelst*: på grund af.
- 63 *fast*: næsten. – *Løgement paa Raad-Huset*: på byens rådhus fandtes en arrest. – *peen*: dydig.
- 64 *Pardi (...)* *bntalite*: fr.: ved Gud, er det muligt? hvilken råhed. – *om en Hals*: fortabt, sleveret. – *retinerer os*: trækker os tilbage. – *En Poet (...)* *Fædemeland*: intet «Ordsprog», men forvansket citat fra Matth. 13,57: «En profet (ikke: poet) er ikke foragtet uden i sit eget fædreland». – *dans la France*: forkert fr.: i Frankrig. – *Callekutisk*: fra Calicut, rige og by i Forindien. – *Husarisk*: afledt af: husar, her antagelig i betydningen: ungarsk eller af reformatoren Jan Hus (død 1415): böhmisk (-reformert). – *Malebarisk*: fra Malabarkysten, den sydl. del af Forindiens vestkyst. – *Bogæ*: lille ø ved Sjællands sydspids. – *Hoose-Kiellinger*: koner, der strikker og sælger hoser, dvs. lange strømper.